

四级

阅读理解·翻译·简答

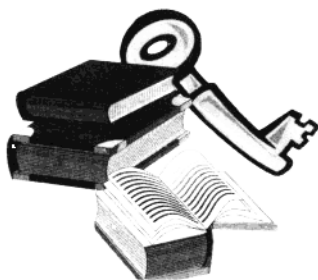
考点突破

侯福霞 主编

石油大学出版社

四级阅读理解·翻译·简答 考点突破

侯福霞 主编



石油大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

四级阅读理解·翻译·简答考点突破/侯福霞主编.

—东营:石油大学出版社,2004.8

ISBN 7-5636-1981-X

I.四... II.侯... III.英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV.H310.42

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第079925号

书 名: 四级阅读理解·翻译·简答考点突破
主 编: 侯福霞

责任编辑: 徐 伟

封面设计: 王文静

出版者: 石油大学出版社(山东 东营 邮编 257061)

电子信箱: erbians@mail.hdpu.edu.cn

印刷者: 沂南县~~新华~~印刷有限公司

发 行 者: 石油大学出版社(电话 0546-8391949)

开 本: 850×1168 1/32 印张:12.875 字数:342千字

版 次: 2004年9月第1版1次印刷

定 价: 16.50元

前言

阅读理解是大学英语学习极其重要的部分,而且在翻译的过程中也是重要的第一步,因为只有正确、透彻、全面的理解才能表达出原文所表达的思想或传递的信息。因此,阅读理解是提高英语整体水平的关键,并且在正式考试中所占的分值大都在 40% 左右。如何提高阅读理解能力、如何提高阅读理解在四级考试中的成绩以及通过理解进行翻译是学习者重点解决的问题,根据广大学生学习英语的需求,结合我们的教学经验,我们编写了本书。

本书共分四大部分:阅读理解理论指导、英汉翻译理论指导、简答理论指导以及相应的练习、答案和详解。前三部分的理论部分,主要从简介、理论指导和实用答题技巧出发,针对学生的实际学习需要,对阅读理解、翻译的定义和如何进行阅读理解、翻译、如何分析题型等难点,做了深入细致的探讨和分析,融实例于讲练之中,同时也提醒学生在平时的学习中应从哪些方面入手、应注意怎样做才是学习英语的正确途径。第四部分的练习有 25 个单元,每单元四篇文章,共有 80 篇供阅读理解和翻译的文章及 20 篇供练习简答的文章。题材广泛,内容新颖,文章难易程度相当或略高于真题,一般长度在 340~420 词之间。少数不能根据上下文理解的超纲词都附有汉语注释。每一单元之后的每一篇文章都给出文章大意、难句分析、答案和详细解析以及翻译句子的参考译文;尤其是精辟的解析和点拨使读者在潜移默化中获得阅读理解的技能和解



题技巧的提高。此外,英语水平的提高离不开大量的练习,相信广大学习者能通过大量实践在阅读理解、翻译和简答方面得到质的飞跃。

本书可适用于一般读者或报考四级的考生,同时也是对从事大学英语教学的英语教师大有帮助的教学参考书。

在本书的编写过程中参考了众多国内外出版的同类书籍和资料,在此对这些书和资料的作者表示衷心的感谢;同时,对在本书出版过程中,学校领导和同事们给予的大力支持和帮助表示诚挚的谢意。

由于编者的水平有限,书中疏漏错误之处实属难免,敬请读者批评指正。

编者

2004年7月

目 录

第一部分 阅读理解理论与技巧	(1)
一、四级阅读理解简介	(1)
二、如何提高阅读理解能力	(4)
三、实用阅读技巧	(5)
第二部分 英汉翻译理论与技巧	(27)
一、英汉翻译简介	(27)
二、英译汉试题的形式和要求	(37)
三、翻译实用技巧	(42)
第三部分 简答理论与技巧	(60)
一、简答题简介	(60)
二、简答题答题技巧	(61)
三、解简答题应注意的问题	(62)
第四部分 阅读理解·翻译·简答练习题·答案及详解	(63)
Unit 1	(63)
Unit 2	(77)
Unit 3	(93)
Unit 4	(109)
Unit 5	(125)
Unit 6	(142)
Unit 7	(157)
Unit 8	(172)
Unit 9	(188)
Unit 10	(203)



Unit 11	(217)
Unit 12	(231)
Unit 13	(245)
Unit 14	(258)
Unit 15	(271)
Unit 16	(284)
Unit 17	(298)
Unit 18	(312)
Unit 19	(325)
Unit 20	(339)
Unit 21	(354)
Unit 22	(363)
Unit 23	(374)
Unit 24	(384)
Unit 25	(394)



第一部分

阅读理解理论与技巧

第一部分

阅读理解理论与技巧



一、四级阅读理解简介

1. 阅读理解在大学英语教学大纲中的位置

新的大学英语教学大纲指出：“大学英语的教学目的是培养学生具有较强的阅读能力和一定的听、说、写、译的能力，使他们能用英语交流信息。”从语言学习的规律来看，英语应用能力的提高是建立在大量的语言输入，尤其是大量的阅读的基础之上。如今，教育部又特别提出要培养学生的实际应用能力，而阅读能力是最为重要的应用能力，因为毕业后的大学生 60~70% 的时候都是通过阅读来应用英语。而且，在各类英语考试中，阅读部分的比例也是最大的，一般占总分的 40%，如果加上阅读文章中的翻译句子 10%，就等于 50%，这直接关系到考生是否能通过考试或取得优秀成绩。

2. 阅读理解题的形式及考查技能

四级阅读理解部分共有四篇文章，总词量为 1 200~1 400 词，共 20 道题，时间为 35 分钟。四篇文章的平均长度为 335 词左右，从近几年的考题来看，篇幅略呈加长趋势。因此，考生的阅读速度必须达到每分钟 80 词以上，才能符合大学英语大纲四级阅读的基本要求。

1) 阅读理解主要考查以下几个方面的技能：

(1) 理解主题(theme)和中心思想(main idea)；

(2) 辨认主题展开的重要细节(details)；



- (3) 区分事实(fact)和本文作者的看法或议论(opinion);
 - (4) 既理解字面意思,也能根据所读文章进行一定的判断和推论(inferring);
 - (5) 既理解个别句子意思,也理解上下文的逻辑关系,然后得出合乎逻辑的结论(conclusion);
 - (6) 运用略读(skimming)以获取阅读材料的大意;
 - (7) 运用查读(scanning)快速查找特定信息;
 - (8) 利用上下文(context)猜测生词或熟词僻义、短语或句子的含义或隐含的意义;
 - (9) 理解句际关系和段际关系(relationships between sentences and paragraphs);
 - (10) 领会作者的观点和态度(attitude)。
- 2) 阅读速度(reading speed)和预期能力(anticipating)。

由此我们不难看出四级阅读理解的含义,即以文章连贯内容的主旨为主,细节及语言知识为辅的综合性理解能力。而理解本身又包括:记忆资料,必要时想起来的能力;选择要点的能力;解读资料或概念的能力;从阅读的东西推定或演绎的能力;下一般的结论或判断的能力;将知识与经验结合的能力。

此外,我们还有必要了解阅读的性质:阅读不是消极的领会,而是积极地思维、寻找线索、获取信息。要经过分析、综合、比较,进行逻辑思维,才能做出判断、推理、评价。例如,从“*When the phone finally rang, Joe leaped from the edge of his chair and grabbed for it.*”这个句子中,我们不仅仅得知 Joe 所作的动作,更为重要的是了解到 Joe 迫切地想要接到这个电话,尤其是句中的 *finally, leaped, edge, grabbed* 这些词语明确地表明了这一点。

3. 阅读理解的题材和体裁

阅读理解文章的题材广泛,内容丰富,大体可分为两大类:科技类(如有关医学、动植物、海洋、地质、遗传、天文等)和人文类(如社会问题、历史、文化、家庭、婚姻、教育、伦理、犯罪、交通、住房、环境、禁忌、经济等)。大多数文章是对一些社会方面和科技方面的



现象和问题进行阐述、解释和论证,它们的特点是信息量大,比较复杂,逻辑性强,主要以抽象思维来组织问题。

把握作者的写作结构可提高阅读理解能力。任何一篇好文章都是一个有机的整体,它有其内在的结构。只有剖析文章的结构,才能真正理解作者的真实意图。常见的体裁主要有说明文和议论文。

说明文和议论文有各自的篇章结构特点和推展方式:

1) 说明文的篇章结构特点和分析

说明文是介绍、说明某一客观事物、事由或过程的文章,它是通过事物或现象本身的涵义进行以下的表达方式:定义法、解释法、分类法、举例法、对比对照法、因果法、议论法、说明法。常用的说明文的推展方式大致有四种:

(1) 顺序法:按事物的空间配置顺序,按时间演绎过程和发生的重要程度来说明。

(2) 举例法:概述特点,举例说明。

(3) 分条分项法:从各个不同的方面,不同的角度描述和介绍客观事物。

(4) 两相比较法:通过比较事物的异同,把握了解事物的特点。

2) 议论文的篇章结构特点和分析

议论文是一种讲道理、论是非的文章,是劝导读者接受作者的见解或论点。作者通过摆事实、讲道理来阐述自己的观点,表明自己赞同什么、反对什么,并使别人接受自己的看法。一般来说,议论文都是由论点、论据和论证三个要素组成的,论点一般放在文章的开头,以肯定句的形式出现,随后用论据来证明论点。议论文的最大特点是逻辑性强。议论文的表达方式基本上与说明文相同,但议论文常用的推展方式大致有三种:

(1) 归纳法:分析问题,表明观点或态度

(2) 演绎法:先有结论→表明观点→举例论证→概括全文

(3) 类比法:举出例子→摆出问题→对照比较→得出结论

结尾的方法通常有五种:自然法、重复法、归纳法、结论法、预



言法



二、如何提高阅读理解能力

阅读理解的必备条件：一个合格的读者必须具备这两个方面的素质：知识结构（语言知识和背景知识）和能力结构（阅读技能和认知能力）。

1. 语言知识

阅读所需的语言基本功无外乎大量的词汇、娴熟的语法、足够的语篇知识。阅读时要破译所读的信息就必须把拼写、词汇、语义、句法、语篇与语境知识都汇聚在一起。其中掌握基本的词汇是进行阅读的最基本的条件。没有一定的词汇量，要顺利进行阅读理解，把握阅读材料的信息是十分困难的。阅读材料中的生词僻义频频出现，会给阅读者带来重重困难，既影响阅读理解的正确性，又影响阅读理解的速度。

2. 背景知识

阅读英语文章首先要有一定的语言基础，但阅读理解的能力高低不完全是语言水平的问题，文化背景知识同样是非常重要的，它可以使读者超越只对字面层次的理解。阅读可以说是一个人的语言知识以及其他专业知识共同起作用的过程，是根据已有的语言材料、文化背景知识和逻辑推理不断进行推测和纠正的过程。在此过程中，新接收的信息要和读者已有知识互相对比、印证直至完全融合。如果读者没有可供对比、印证的已有知识，理解新的信息将会十分困难。事实上，能够正确理解文章的内容，就是读者的文化背景知识与文章之间相互作用与相互影响的结果。

3. 阅读技能

阅读技能是指猜词能力、识别主题句或段首句、寻找语境线索或关键词、分析事实细节能力等。

4. 认知能力

认知能力是指智力、记忆力、预测能力、联想能力、推理能力、



分析综合、判断评价、比较概括能力等。



三、实用阅读技巧

1. 篇章结构的衔接手段

一般情况下,大学生对外语的句子结构分析是很熟练的,而对篇章结构分析多数却不甚了解。如果遇到一个复杂而又难懂的句子,他会很自然地对句子进行结构分析,只要把几个关键词句的关系分析对了,整个句子的意思很快就出来了。但有时即使弄清楚上下文各个句子的意思,仍不能理解整段或整篇的意思,这时就只有靠篇章结构分析才能解决。所以说,阅读是各种知识的综合作用过程,语篇水平的理解高于词汇和句子的理解,是阅读活动中最高档次的理解。只有经过大量的专门训练,才能总结篇章结构的特点及规律,从而全面透彻地理解全文,提高阅读理解的准确率。

语篇层次理解方面,除了解各种体裁的基本结构外,如上述的说明文和议论文的结构特点,还应了解篇章衔接的手段,即包括:隐性衔接(语境、篇章结构、背景知识、语言风格)和显性衔接。

1) 显性衔接又包括:

(1) 语法纽带:① 时态语态的一致② 音系衔接③ 句子结构④ 句子的排列顺序(如平行结构)

(2) 逻辑纽带:① 句际关系② 段际关系(时间、空间、增进、引申、对比、转折、因果、总结等)

(3) 词汇纽带:① 照应② 替代③ 省略④ 连接词语⑤ 词汇衔接

其中连接词语(同时也是信号词)包括:

时间顺序法: first, next, as, while, second, before, now, during, then, after, until, when, since, soon, later, finally, lastly, afterwards, to sum up, in conclusion, subsequently, in summary, at the very start, in the first place, in the second place, for one thing... for another, the former... the latter



列举法:and, also, in addition, first of all, furthermore, moreover, first, last of all, another, next, second, finally, what is more, besides, most important, to make matters worse, worse of all

比较法:like, just like, just as, alike, likewise, equally, resemble, also, similarly, similarities, the same, similar, by comparison, in the same way

对比法:however, on the other hand, different, in contrast, as opposed to, differently, instead, unlike, differ from

因果关系法:thus, because, because of, since, cause, result, lead to, result in/from, as a result, effects, therefore, consequently, so, in that case, hence, for this reason, in that, in consequence, accordingly, as a consequence, as, seeing that, now that, for the reason that, thanks to, due to, owing to, by virtue of, in light of, so that, arise from, give rise to, that is why, this is the reason(why)

定义举例法:for example, to illustrate, for instance, such as, specifically, as an illustration, to be specific, including, that is (to say), say(比如说)

2. 阅读的基本技能

阅读能力是一种综合能力,是由若干种最基本的阅读技能组成的。阅读能力的全面提高有赖于这些基本技能的培养和掌握。阅读技能主要有以下几种:

略读(skimming)是指读者以一目十行的速度扫视全文,了解文章的大意,摸清文章的脉络。所以,略读时一定要提高阅读速度,注意力主要放在文章的主旨上。特别要注意的是说明主旨的关键词语、主题句(topic sentence)和表示各种逻辑关系的信号词(signal words)。略读时一定要忽略某些细节,尤其不应该被个别生词所绊住。略读用于应试阅读理解的第一步,先把握文章的主题,然后再去查读。

查读(scanning)是指从大量的文字中查找出某一特定的信息,通常不必仔细阅读整篇材料,而是找出所要的信息大体在什么地



方,然后再细读。例如,我们经常使用这种技能去查阅词典、火车时刻表、电视节目预告等等。熟练使用查读,在阅读文章时就能有所侧重,从而提高阅读速度和理解力。在考试中,这种方法适用于解决为主题服务的事实细节类试题。

跳读(skipping)是指注意力集中在与问题相关的词语上,而不是所有的语句。例如,在阅读中对于一些研究人员的人名后的同位语,我们通常跳过去不读,因为他们是什么头衔、在哪工作一般是与主题或所提的问题无关。此外,跳读还用于以下情况:先看后面的问题,有针对性地带着问题去读,然后在略读的基础之上确定跳读范围。

细读(studying)的目的是领会文章的细节,判断和推敲文章的言外之意,以做出合理的推测与判断。细读时,读者大脑思维过程通常包括以下几个阶段:预测、接受信息、分析、判断。

预测是指根据阅读材料的内容或提供的线索,运用自己的知识和经验,预测文章下文将要出现的语句、进行的解释或举例、将要发生的情节、产生的结果或引出的结论。这种准备工作使读者的大脑处于兴奋状态,刺激大脑在阅读过程中积极主动的思维,改变了在阅读中被动接受信息的状况,对整个阅读起着促进作用。阅读应是一个不断预测的过程,预测可在读前、读中进行。读前预测是指读者在开始读正文之前借助标题对文章所涉及的内容进行预测,因为标题是对一篇文章的高度浓缩。读中预测是指读者一边读一边不断地根据读过的内容和自己的知识结构预测下文并检验、修正对前文的预测。

接受信息是细读的主要目的,不仅要抓文章的主旨,还要注意某些细节,如:时间、地点、例证、数目等等,以便对文章有一个全面细致地了解。如果说略读使读者掌握文章的骨架,那么,细读的结果就是使读者获得骨肉俱全的文章实体。

分析是指从字里行间悟出作者的态度、观点等,因为在许多文章里,作者并没有直述自己的观点,而是需要读者用心去分析。

判断就是指读者依据文章所提供的事实,运用尝试和经验,通



过对文章的分析,得出正确的结论。

3. 学会利用文章中的冗余信息帮助阅读理解

任何文章的作者都试图通过文字符号向读者传递某种新信息(如事实、观点、立场、态度等)。作者在传递每一条新信息时经常要部分地重复在此之前的信息——即读者的已知信息,并以已知信息为基础引导读者接受即将表达的新信息。这种从已知到未知是文章写作中最基本的传递信息的手法。在传递过程中,每一条新信息总是要与已知信息的文字挂上钩,组成一条连续不断的信息链。信息相互挂钩的部分就是信息的重复部分,重复的信息部分就是“冗余信息”。

“冗余信息”即多余信息。表达冗余信息的文字虽然不是传递信息所必须依靠的文字,但却是写作所必需的,因为冗余信息不仅可以增强文章的节奏感,使文章中所含的信息徐缓相宜地传递给读者,而且可以避免新信息在传输过程中的损耗,确保作者所要传递的新信息得到加强,给读者留下深刻的印象。根据语言学家的分析和统计,英语文章中的信息冗余度高达 60%~70%。也就是说,一篇文章中真正含有未知信息的文字仅占全文的四分之一左右。了解这一事实,我们便可利用文章中四分之三文字所表达的冗余信息来获取四分之一文字所表达的新信息。能做到这一点,无疑可以大大提高我们的阅读理解水平。

冗余信息的表现形式:① 表现在篇章结构上。从语篇的角度看,文章的“主题”部分所表达的新信息可能要在各段的“转换”和全文的“终结部分”重复出现。② 表现在局部词语上。许多起串联作用的逻辑关联词都是冗余信息出现的标志,像 in other words, that is, namely。这些词的出现预示着下文要对在此之前的信息加以重复,以恐前文语义不详。像 hence, thus, therefore 等词语是对前文的归纳,从信息表达上看是相同信息的冗余。像 in contrast, on the other hand, however, whereas, (unlike)... but, instead, rather than 等词语所串联的前后文在内容上相反,但在信息上互补,因而也是冗余信息,同样可以用来帮助理解。③ 有些标点符号



也可以看作是冗余信息出现的标志。如冒号、破折号、括号、问号等都表示后文对前文的解释和说明。

4. 克服不良阅读习惯

快速阅读可以提高阅读理解,同时也是时代和社会的需要。有一些不良阅读习惯非但对阅读没有什么帮助,反而会减慢阅读速度,从而影响了阅读理解。例如:

1) 指读:用手指或笔指着字读,并不利于理解和阅读速度的提高。因为指读会妨碍眼睛运动的速度,在每一个单词上平均花费时间,这会限制大脑的快速活动能力。

2) 心读:心读是一种很难观察到的阅读习惯。心读时,读者会在内心里始终自言自语,清晰地发出并听着每一个字音。这种坏习惯会直接影响到阅读的速度和效率,并且矫正起来又比较困难。进行阅读练习时,务必强制自己深入理解文章内容,强制自己加快阅读速度。

3) 复读:复读是指有时因为对一个词、一个片语或一个句子没有理解好,回头再读。如果过分依赖会形成不良习惯。解决办法有二:一是大量阅读难度适宜的读物,注意力要高度集中,时刻提醒自己加快阅读速度,按大纲要求练习限时(time-limited reading)或计时(timed reading)阅读。二是读者必须进行意义阅读,即自上而下的阅读模式,将注意力集中到内容意义的构建上,将已读的所有内容作为一个理解的意义整体。只要坚持进行这方面的专门训练,就能克服复读的不良习惯。

4) 逐字读:正确的阅读应该一个意群一个意群地读,而不是一个字一个字地读。纠正办法是练习扩大视幅,按意群(sense group)去阅读或者组读。

5) 音读:如同逐字读,出声阅读的主要弊病就是使阅读速度和效率受说话速度的限制。正常阅读速度几乎比出声朗读的速度快两倍以上。效率高的读者是不经过声音阶段的。因此,要克服这种不良的阅读习惯,就要训练自己养成通过视觉器官直接感知文字符号的视读能力。



5. 阅读理解复习要点

- 1) 全面掌握基本语法点, 重点记住各个项目中的“偏、特、难”点;
- 2) 掌握习惯用法和词组、搭配;
- 3) 注意在阅读中培养语感, 因为在语篇层次上培养的语感往往可以直接帮助答题;
- 4) 研究以往考试真题, 适当作些练习记住典型题例;
- 5) 练习时应快速阅读文章, 大约读速应为 200 字/分钟。重点是掌握文章大意及每一段的大概, 仔细阅读首段和每一段的首句;
- 6) 做题的关键是每一题都必须从原文中找到出处, 决不能仅凭个人已有的知识和大概的印象;
- 7) 讲究阅读策略, 根据不同类型的题干和题干中的关键词的提示, 采用不同的阅读策略(如 skimming, scanning, studying 等);
- 8) 进行有计划、有目的、大量的阅读实践(如每周读四篇短文), 只有在大量的阅读中才能建立语感;
- 9) 应有意识地扩大阅读面, 多读一些有关英美等讲英语国家的社会文化背景的材料和近几年的科普读物, 这对于提高理解能力是大有裨益的。对所读材料的背景不了解, 无疑会增加理解的难度;
- 10) 练习猜词技巧, 明确文章中的指代关系。

6. 把握作者的写作结构提高阅读理解能力

任何一篇好文章都是一个有机的整体, 它有其固定的格式或结构, 即由引言、正文和结尾三个部分构成。引言部分开宗明义, 点明主题, 陈述文章的中心思想。正文部分阐述引言中提出的中心思想或作者的观点, 或对所提出的论点进行讨论, 用事实、试验结果或举例说明和证实。结尾部分将正文观点归纳起来, 得出结论。这样, 段落之间或有时是句子之间必须有连续性和逻辑性, 因而过渡词语是学习阅读理解必不可少的一个内容。

- 1) 常用于“启、承、转、合”的过渡词

常用于“启”的过渡词: at present, nowadays, in recent years,